

УДК 372.881.1

*Логвиненко Анастасия Дмитриевна, студент  
ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова»,  
Москва, Российская Федерация  
электронная почта: logvinenkoad@mail.ru*

*Anastasia Logvinenko, student  
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russian Federation  
e-mail: logvinenkoad@mail.ru*

## ИССЛЕДОВАНИЕ СПЕЦИФИКИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНАХ ГИЙОМА МЮССО: АКТУАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Данная статья исследует особенности перевода французских фразеологизмов. Анализируются способы адаптации фразеологизмов и выявляется их эффективность при обучении переводчиков в условиях цифровизации.

*Ключевые слова:* фразеологизм; французский язык; английский и русский языки; Гийом Мюссо; перевод.

## RESEARCH ON THE SPECIFICS OF TRANSLATING FRENCH PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN THE NOVELS OF GUILLAUME MUSSEAU: CURRENT METHODS IN THE CONTEXT OF DIGITAL TRANSFORMATION OF TRANSLATION TRAINING

This article investigates the peculiarities of translating French phraseological phrases. It analyses ways of adapting phraseological phrases and reveals their effectiveness in training translators in the context of digitalisation.

*Key words:* phraseological unit; French; English and Russian; Guillaume Musso; translation.

«Языки мира имеют большое количество идиоматических выражений, отражающих национальные и культурные особенности, особенности восприятия мироздания их носителями. Фразеологизмы составляют настоящую жемчужину культуры этноса или нации» [2, с. 119].

Фразеологические единицы занимают особое место в теории и практике перевода, поскольку лингвисты и переводчики в действительности озадачены поиском семантических и формальных сходств при переводе с одного языка на другой. Переводчики должны быть ознакомлены с основными проблемами, семантическими и стилистическими особенностями фразеологических единиц.

Перевод фразеологизмов непросто, так как зависит от нескольких факторов: наличие различных терминов, синонимов, близких синонимов, коннотаций и идиом с несколькими значениями, а также наличие ошибочных условностей, которые необходимо учитывать в контексте.

Перевод французских фразеологизмов на другой язык представляет определенные сложности. Одна из основных проблем заключается в том, что фразеологизмы тесно связаны с культурой и историей французского народа. Они могут содержать отсылки к литературе, истории, национальным традициям и обычаям, которые не всегда имеют аналоги в других культурах [4, с. 8–11]. «Помимо компонента значения, связанного с идиоматичностью фразеологических единиц, в семантике фразеологизмов часто присутствует компонент, эксплицирующий национально-культурную специфику значения» [5, с. 573].

Одной из особенностей перевода французских фразеологизмов является сохранение их идиоматического значения, так как они часто имеют переносное значение, которое может быть сложно передать в другом языке. Переводчик должен найти соответствующий русский или английский фразеологизм или выражение, которое передаст ту же идею или образ [4, с. 162–170].

Важно отметить, что перевод фразеологизмов не всегда может быть точным или полностью передавать все нюансы оригинала. Некоторые фразеологизмы могут быть трудными для перевода из-за своей специфичности и уникальности. В таких случаях переводчик должен стремиться сохранить общий смысл и настроение оригинала, а также учесть вкусы и предпочтения целевой аудитории.

Кроме того, необходимо уметь адаптировать фразеологизмы к целевой культуре и менталитету, чтобы они звучали естественно и понятно для русскоязычных читателей. Это может потребовать изменения или замены фразеологизма, чтобы он был более близким к русскому языку и культуре.

Известный французский писатель Гийом Мюссо в своих романах использует множество фразеологизмов, которые не всегда легко переводятся на русский язык. Переводчик, работающий с романами Гийома Мюссо, должен быть особенно внимателен к сохранению и передаче смысла фразеологизмов. Он должен учитывать контекст, в котором они используются, и стараться найти наиболее подходящий эквивалент в русском языке. Иногда

это может быть дословный перевод, если фразеологизм имеет точный аналог в русском языке. Однако часто требуется использовать перифразы или образные выражения, чтобы передать смысл фразеологизма.

В условиях цифровизации переводчики могут использовать онлайн-словари, глоссарии и параллельные корпуса, чтобы найти наиболее точные и адекватные эквиваленты фразеологизмов на целевом языке. Также они могут воспользоваться машинным переводом или другими автоматизированными инструментами для предварительного перевода и последующей редакции и корректирования текста.

Так, В. Н. Комиссаров упоминает о трех типах соответствий. Первый тип – фразеологический эквивалент. В этом случае фразеологическая единица полностью соответствует параметрам оригинала. Второй тип – фразеологические аналогии, их формы различны. Сложность заключается в том, что эти выражения представляют собой реальные или забытые метафоры, бессознательно усвоенные носителем языка. Третий тип – калька. Калька позволяет сохранить первоначальный образ фразеологической единицы и дает возможность преодолеть трудности с созданием метафор. Существует еще один тип, предложенный М. Новиковой. Это описательный метод перевода. Он используется в тех случаях, когда в языке перевода нет аналогичного соответствия [7, с. 107].

Примером фразеологизмов, использованных в романах Гийома Мюссо [9; 10], может служить выражение *avoir le cœur sur la main*, что в буквальном переводе означает ‘иметь сердце на руке’. Однако такое переводное значение не передает истинного смысла фразеологизма. В французском языке это выражение означает быть щедрым, открытым и готовым помочь другим. При переводе данного фразеологизма на другой язык, например, на английский, можно использовать эквивалентное выражение *to have a heart of gold*, что передает идею щедрости и доброты [8]. В русском же языке можно использовать фразеологизм *иметь доброе сердце*, чтобы передать ту же идею и сохранить стилистическую окраску, при этом использовав способ перевода «фразеологическая аналогия», в связи с несоответствием структур [6].

Фразеологизм *avoir le cafard*, который в буквальном переводе означает ‘иметь тараканов’, имеет идиоматическое значение ‘быть в унынии’ или ‘грустить’. В романах Мюссо этот фразеологизм используется для описания эмоционального состояния персонажей. При переводе на русский язык переводчик может применить метод описательного перевода и передать ту же идею через выражение *быть в депрессии* или *мучиться душевными муками* [6]. В английском языке при переводе необходимо использовать метод фразеологической аналогии, потому что в языке присутствуют фразеологизмы, описывающие депрессивное состояние, но имеющие отличную от французского структуру: *feel blue* или *down in the dumps* [1].

Например, фразеологизм *faire la pluie et le beau temps*, что буквально переводится как ‘делать дождь и хорошую погоду’, в контексте романа

означает ‘иметь полный контроль и власть над ситуацией’. При переводе на русский язык можно использовать аналогичное выражение *вести игру*, но это не передаст тонкости и оттенки французского фразеологизма [6]. При переводе на английский язык можно обратиться к идиоматическим выражениям *to call the tune* или *to run the show*, используя эквивалентное соответствие [1].

Фразеологизм *avoir un poil dans la main*, что буквально переводится как ‘иметь волос в ладони’, в французском языке означает ‘быть ленивым и не желать работать’. При переводе на русский язык можно использовать фразу *бить баклуши*, хотя это не передает точно значение французского фразеологизма, но является наиболее приближенным эквивалентным соответствием [6]. В английском языке нет идиоматических выражений, которые бы передавали такую ситуацию, поэтому способом описательного перевода можно транслировать смысл через выражение *lazybones* [8].

Фразеологизм *avoir le coup de foudre*, что буквально переводится как ‘иметь удар молнии’, в французском языке означает ‘мгновенное и сильное возникновение влюбленности или привлечения к кому-либо’. При передаче на русский и английский языки используется описательный способ перевода: *любовь с первого взгляда* и *love at first sight* [6; 8].

Фразеологизм *Tourner au ralenti* ‘работать в медленном режиме’, означает работать или двигаться очень медленно. При переводе на русский язык можно использовать фразеологическую аналогию *работать на малых оборотах* [6]. На английский язык исходное выражение передается методом описательного перевода *idle* [1].

В процессе исследования были выявлены особенности перевода фразеологизмов с французского на русский язык на материале романов Гийома Мюссо. Одной из основных трудностей является сохранение эмоционального и стилистического оттенка фразеологизма при переводе. Для совершенствования процесса перевода фразеологизмов в романах Мюссо можно использовать актуальные методы, предоставляемые цифровой трансформацией переводческой подготовки. Специализированные переводческие программы и онлайн-ресурсы могут быть полезными инструментами, которые помогут переводчику найти наиболее подходящие эквиваленты и стратегии перевода. Технологии машинного перевода также могут быть полезными в процессе перевода фразеологизмов, однако их эффективность может быть ограничена сложностью и спецификой фразеологических единиц.

Особенности перевода французских фразеологизмов на материале романов Гийома Мюссо представляют интерес для изучения, так как автор активно их использует в своих произведениях. Фразеологизмы являются особыми конструкциями, которые имеют устойчивое значение и не могут быть переведены буквально. При переводе таких выражений на другой язык необходимо учесть их культурно-языковую специфику, чтобы передать их смысл и эмоциональную окраску.

В результате изучения особенностей перевода фразеологизмов с французского на русский и английский языки на материале романов Гийома Мюссо можно сделать следующие выводы. «Фразеологические единицы очень часто отражают особенности культуры языка, к которому они принадлежат; кроме того, они отражают историю этого народа, его отношение к миру, стереотипы, в которые он верит, и т. д.» [3, с. 293]. Перевод фразеологизмов требует учета культурных контекстов, сохранения идиоматического значения и использования эквивалентных или неэквивалентных переводов в зависимости от грамматических и лексических различий языков. Контекст играет важную роль в выборе перевода, а также возникающие трудности с омонимией, полисемией и идиоматическими фразеологизмами. Рекомендации для переводчиков и изучающих языки включают учет культурных различий, использование контекста и подбор эквивалентных переводов. В целом перевод фразеологизмов требует тщательного анализа и понимания культурных особенностей языков и контекста, но при правильном подходе может быть успешно выполнен.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., стер. М. : Просвещение, 2021. 1210 с.
2. *Логвиненко А. Д.* Эмотивность цветообозначений фразеологической картины мира во французском языке // Вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы в свете современных исследований : сб. науч. статей XXXIII Междунар. науч.-практ. конф., Чебоксары, 20–21 окт. 2022 года. Чебоксары, 2022. С. 118–123.
3. *Логвиненко А. Д.* Колоронимы во фразеологической картине мира французского языка // *Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : материалы VIII Всерос. науч.-практ. конф.*, Ульяновск, 09 февр. 2023 г. / Ульян. гос. ун-т. Ульяновск, 2023. С. 293–298.
4. *Назарян А. Г.* Фразеология современного французского языка. М. : Высш. шк., 2007. 287 с.
5. *Николаева М. Н., Балабас Н. Н.* Феномен "яблочных" фразеологизмов в английском, французском и русском языках. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2018. № 12-3 (90). С. 573–579.
6. *Французско-русский фразеологический словарь (около 35 000 фразеологических единиц) / под ред. Я. И. Рецкера.* – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 2003.
7. *Эльжуркаева М. Я.* Проблемы перевода фразеологических единиц [Электронный ресурс] // *Филолог. науки в России и за рубежом : материалы II Междунар. науч. конф.*, Санкт-Петербург, нояб. 2013 г. СПб., 2013. С. 106–109. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/106/4460/> (дата обращения: 10.10.2023).
8. The Free Dictionary's. Idioms dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 10.05.2023 г.).
9. *Musso G.* Que serais-je sans toi? Paris : XO, 2009. 364 p.
10. *Musso G.* Parce que je t'aime. Paris : XO, 2007. 314 p.